

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Te ta jun namal jteklum ta yut te'tik oy la jun tseb yich'oj tal lek sk'inal, (xyaxal) vai ti k'alal ivok'tale mu la sna' xchu'un, mu xve', mu la sna' x-ok', yu'un yich'oj-be talel smoton li stot sme'e. Ti sm'eile, toj yan no'ox xilik ti mu xve' ti tsebe, bak'intik ti totile ta chalbe:

— Ve'an jutuk tseb.

— Jech stak' ti stebe.

— Mu jk'an, mu'yuk vi'nal xkai.

— Te la snopilan ti me'ile, yan ti totile jech la iyal.

— Mu xa suj ta ve'el, mi mu sk'ane te ak'o yil yu'un van te mukul xve'.

Ti totil me'ile, oy lek k'usitik oy yu'un, oy la ep ixim, chenek', tuluk', alak', vakax, xchi'uk chitom, mu'yuk me'nal chai'ik ja' sk'inal yich'oj talel ti tsebe.

Jech ich'i batel ti tsebe, pas ta t'ujumal ants ep kerem viniketik ta sk'upinik no'ox ep buch'utik asjak'ik yu'un sk'an xnupun xchi'uk, ti tsebal antse, mu sk'an xnupun ja' yu'un mu xch'unbe manchuk me ti totil me'ile sk'an chak ta nupunel ti tsebe. Yan k'ak'al och tal jun j.abtelal kerem vinik, ba sjak' ti t'ujumal tsebe, ja' no'ox jech muk' xch'ube ti nupunele, ti totil me'ile la suj ta nupunel ti tsebe.

— Cha nupun xchi'uk ti kereme, toj lek spasba, sna' x-abtej, jech xtok ti stot sme'e lek x-ich'vanik ta muk'. Jech ti totile la stsak skotol ti motonil yich' obatel ti kereme.

Mi vo'oxuk cha k'an xa sujukun ta nupunele, mu xu' avu'unik yu'un ma'uk jlumal li'l. Chibat ti bu talemune, vo'oxuk cha komik ta me'nal ta xkich' batel ti k'usitik oy ku'une te xa k'elik k'ucha'al xa ve'ik.
— Jtot, vo'ot ti laj xa ach'am ti motonil yich'ojtal li kereme te xa sutesik batel.

Li me'il jech la jyalbe ti smalale:

— K'uyu'un la suj ta nupunel ti jtsebtik xchi'uk li kereme, mu jechuk ta pasel li jtsebtike ta xbat ta slumal mu'yuk xkom ta jtojoltik sta ska'k'alil ti chbat ti bu taleme, li totile jech istak':

— Li kerem, lek sna' x-abtej ja' lek ti chik' sbaike.

Li antse la jyal:

— Mo'oj li tsebe, chbat xa, ti k'usi chopole ja' ti chi jkom ta me'nal xtok, li tsebe ta xich' batel ti k'usitik oy yu'un vu'ukutik jmeyoj jk'obtik chi jkom-o.

Ti tsebe jech la jyal:

— Tot ik'un xa batel, la sta sk'ak'alil ti chba jchi'note. K'alal jech la jyale, tal tsatsal ik' ti la xkuch batel ti tsebe, jech xvilet sak ch'ay batel ta vinajel ti tsebe.

K'alal bat ti tsebe, ta to'ox sts'un xchobe, xchenek'e mu xa xlok' ixim, chenek' jech xtok ti chonbolometike te k'uk'untik ichamik batel, skotol ti k'usitik oy onoxe bat skotol, ja' ti yu'un ti tsebe. Ja' jech ti totil me'ile cha'komik ta me'onal jech k'ucha'al vo'ne k'alal mu to xtal li olol tsebe, tsakal xa sna'ik ti mol me'el ti k'usi la sujik ta nupunel manchuke te xchi'uk titsebe.

Viniketike sk'an ta jk'uxubintik ti jtsebtik, ta sk'an jabetik mi sk'an xnupunik mi mo'oje, mu xu' ta sujel, stuk sna' mi sk'an mi mu sk'an snupun.

59. Orígenes de los frijoles negros y rojos

Audio 129

Cuando el frijol surgió en esta tierra era de un solo color, un frijol de un blanco tan profundo que era comido por todos.

Pero, entre toda la gente, había una señora de nombre Rosa, ella estaba tan aburrida de comer siempre el mismo frijol, que pasaba largas horas deseando comer algo con otro color y otro sabor. Un día tuvo una idea, pintaría los granos de frijol y los sembraría, de esta manera todos comerían algo distinto. La señora tomó un pedazo de carbón y comenzó a pintar los frijoles de negro, después tomó otro poco y los tiñó de rojo con achiote.

Pasaron semanas y, al fin, los frijoles germinaron. Doña Rosa los limpiaba de zacate y mantenía todos los cuidados. Así, los frijoles poco a poco florecieron, dieron su vainilla, se macizaron y secaron.

Cuando estuvieron listos para la cosecha, doña Rosa fue primero adonde estaban los de color negro, llegó donde la mata y la desgranó con golpes de palo, doña Rosa vio como granos y granos de frijol negro caían al suelo.

Luego, fue donde había sembrado los granos de color rojo y pudo ver lo mismo. Doña Rosa estaba muy feliz, había hecho cambiar el color y el sabor de los frijoles. Fue así, según nuestros antepasados, que el frijol logró tener todas sus variedades.

Así fue como surgieron el frijol negro y el frijol blanco. También, gracias a la señora Rosa que logró cambiar de color los frijoles, ahora tenemos variedades de color de los frijoles.

Escribió: Sebastián Pérez González



60. Una niña trajo suerte

Audio 130

En un pueblo lejano, sobre las montañas, había una niña. Cuentan que, desde que nació, no comía ni lloraba como los demás niños. Dicen que ella era diferente, pues llevaba suerte a sus padres, aunque claro, ellos no lo sabían. La niña siempre era regañada por su madre para que probara algún alimento, sin embargo, siempre era defendida por su padre quien le decía:

—Come un poco, hija.

La hija contestaba:

—No quiero, no tengo hambre.

La mamá se preocupaba, pero el papá contestaba:

—Déjala, seguro que come a escondidas.

Sus padres tenían cosas: animales, maíz, frijoles, gallinas, guajolotes, puercos y toros. No les hacían falta gracias a la niña, porque ella era quien les traía la suerte.

La niña creció hasta ser una mujer muy bonita. Todos los jóvenes se enamoraban de ella. Muchos fueron a pedir casarse con la muchacha. Ella no aceptó a ningún joven, aunque los padres querían que se casara su hija. El último joven que llegó era un muchacho muy trabajador que tenía algo de riqueza. El padre de la muchacha aceptó, obligándola a casarse con ese joven, le dijo a su hija.

—Te vas a casar con el joven, es un buen muchacho, muy trabajador. Además, sus papás son muy respetuosos. Así, el papá aceptó los regalos que llevaba el joven. Pero la muchacha protestó

—Ustedes quieren obligarme a casar, pero no pueden hacerlo, este no es mi lugar. Me marcho de aquí con toda la riqueza y mi suerte. Ya ustedes verán la manera de vivir sin mí. Padre, tú que aceptaste casarme, a ver cómo te deshaces del acuerdo con el chico.

La mamá le dijo a su marido:

—¿Por qué obligaste a nuestra hija a que se casara con el muchacho? Ella no quiere. También ya sé por qué no es nuestra hija. Se va

ir a su lugar donde le corresponde.

El papá contestó:

—Sí, es que el muchacho es trabajador, le conviene a nuestra hija casarse con él.

La señora contestó:

—No, porque no va vivir aquí, porque tiene otro lugar y ya tomó su decisión. Se va y nosotros vamos a quedarnos pobres.

La hija dijo:

—Padre mío, llévame contigo. Llegó el momento de ir a donde debo estar. Con estas palabras pronunciadas, vino un viento fuerte que se la llevó a la niña, hasta que desapareció en el cielo.

Cuando la niña se marchó, con todos los animales que trajo consigo, la milpa, el frijol, las gallinas, los toros y los guajolotes murieron al poco tiempo. Es decir, se los llevó. La milpa ya no daba maíz ni frijoles, los animales murieron poco a poco. Los padres quedaron nuevamente pobres como eran antes de que llegara la niña.

Señores padres de familia, no debemos obligar a nuestras hijas a casarse, sino que ellas decidan cuándo quieren hacerlo.

Escribió: Sebastián Pérez Gozález.

61. Adivinanzas

Audio 131

Llueva o no llueva
mojada siempre está.

¿Qué es?
(La lengua)

Necesita monedas y
maquinita no es,
las guarda y banco no es.

¿Qué es?
(La alcancía)



Lo escribió: Génesis Galilea Gómez Lara

Compiló: Javier Gómez Sántiz

62. Los hombres y los animales

Audio 132

Había un hombre rico con una gran extensión de terreno, donde tenía muchos animales. Un día, contrató a varios hombres para tumbiar los árboles, pues quería sembrar su milpa, y habló con ellos para que le ayudaran con su tarea. Mientras todos estaban dialogando, un pajarito estaba escuchando todo lo que platicaban.

Cuando el hombre regresó a su casa, también el pajarito emprendió el vuelo hacia la montaña, para juntar a sus compañeros, los animales; reunió a los leones, al tigre, al coyote, al conejo y a los demás pájaros.

—Nosotros tenemos nidos en los árboles, ustedes tienen a sus hijos en los pastos. Se van a morir todos si no defendemos nuestro hábitat —dijo el pájaro.

—Está bien, vamos a esperar a los hombres muy temprano —contestaron los otros animales.

Al otro día, muy temprano, todos los hombres se juntaron y empezaron a afilar sus hachas y machetes para poder tumbiar varios árboles y ganar buen dinero. Cuando llegaron adonde estaba indicado el trabajo, el patrón habló:

—Compañeros, aquí es mi terreno, tumben bastantes árboles, así ganarán más.

Mientras, los animales se habían juntado para defender su hogar.

—¡Si es necesario, peharemos con los hombres! No vamos a permitir que tumben los árboles, son nuestras casas. Aquí vivimos.

—Así es, compañeros, no tengan miedo; aunque traigan machetes, nosotros tenemos nuestras garras para defendernos.

Entonces, todos los animales se fueron a esconder, para que los hombres no los vieran cuando llegaran.

Todos los trabajadores estaban contentos. Uno de ellos dijo:

Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

